Il-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti

Il-Ministeru tal-Edukazzjoni, ix-Xogħol u l-Familja
Triq l-Assedju l-Kbir
Il-Furjana VLT 2000

www.kunsilltalmalti.gov.mt
kunsilltalmalti@gov.mt

L-ISMIJIET UFFIĊJALI TAL-LOKALITAJIET TA' MALTA U GĦAWDEX

Diffikultajiet Komuni Mwieġba

1. Il-lista bl-ismijiet tal-**bliet u rħula** bil-Malti u bl-Ingliż

MT	EN
Birkirkara	Birkirkara
Birżebbuġa	Birżebbuġa
Bormla	Cospicua
Għajnsielem	Għajnsielem
Ħ'Attard	Ħ'Attard
Ħad-Dingli	Ħad-Dingli
Ħal Balzan	Ħal Balzan
Ħal Għargħur	Ħal Għargħur
Ħal Għaxaq	Ħal Għaxaq
Ħal Kirkop	Ħal Kirkop
Ħal Lija	Ħal Lija
Ħal Luqa	Ħal Luqa
Ħal Qormi	Ħal Qormi
Ħal Safi	Ħal Safi
Ħal Tarxien	Ħal Tarxien
Ħaż-Żabbar	Ħaż-Żabbar
Ħaż-Żebbuġ	Ħaż-Żebbuġ
Il-Belt Valletta	Valletta
Il-Birgu	Vittoriosa

Il-Fgura	Fgura
Il-Fontana [1]	Fontana
Il-Furjana	Floriana
Il-Gudja	Gudja
Il-Gżira	Gżira
Il-Ħamrun	Ħamrun
Il-Kalkara	Kalkara
Il-Marsa	Marsa
Il-Mellieħa	Mellieħa
Il-Mosta	Mosta
Il-Munxar	Munxar
Il-Qala	Qala
Il-Qrendi	Qrendi
In-Nadur	Nadur
In-Naxxar	Naxxar
Ir-Rabat [2]	Rabat, Malta
Ir-Rabat, Għawdex	Victoria
Is-Siġġiewi	Siġġiewi
Is-Swieqi	Swieqi
Ix-Xagħra	Xagħra
Ix-Xewkija	Xewkija
Ix-Xgħajra	Xgħajra

[1] Għalkemm l-ismijiet 'It-Triq tal-Għajn' (fil-liġi 'Il-Fontana'), 'Wied il-Għajn' (fil-liġi 'Marsaskala') u 'Raħal Ġdid' (fil-liġi 'Paola') mhumiex fil-lista uffiċjali tal-ismijiet tal-lokalitajiet fl-Att dwar il-Kunsilli Lokali, fit-taħdit jintużaw ħafna. Għaldaqstant, il-Kunsill tal-Malti jħeġġeġ biex dawn l-ismijiet sbieħ bi storja twila nibqgħu nużawhom ukoll fil-kitba bil-Malti ħalli ma jintilfux.

[2] Tista' tintuża wkoll 'Ir-Rabat, Malta' jew 'Ir-Rabat (Malta)' f'każ li jkun meħtieġ.

Iż-Żebbuġ	Żebbuġ, Gozo
Iż-Żejtun	Żejtun
Iż-Żurrieq	Żurrieq
L-Għarb	Għarb
L-Għasri	Għasri
L-Iklin	Iklin
L-Imdina	Mdina
L-Imġarr	Mġarr
L-Imqabba	Mqabba
L-Imsida	Msida
L-Imtarfa	Mtarfa
L-Isla	Senglea
Marsaskala [3]	Marsaskala
Marsaxlokk	Marsaxlokk
Paola [4]	Paola
Pembroke	Pembroke
San Ġiljan	St Julian's
San Ġwann	San Ġwann
San Lawrenz	San Lawrenz
San Pawl il-Baħar	St Paul's Bay
Santa Luċija	Santa Luċija
Santa Venera	Santa Venera
Ta' Kerċem	Ta' Kerċem

[3] Ara nota 1

[4] Ara nota 1

Ta' Sannat	Ta' Sannat
Ta' Xbiex	Ta' Xbiex
Tal-Pietà	Tal-Pietà
Tas-Sliema	Tas-Sliema

2. Il-lista bl-ismijiet tal-**gżejjer** bil-Malti u bl-Ingliż

Malta	Malta
Għawdex	Gozo
Kemmuna	Comino
Kemmunett	Cominotto
Filfla	Filfla
Il-Gżejjer ta' San Pawl *(Selmunett)*	St Paul's Islands

3. Il-lista bl-ismijiet tal-**komunitajiet lokali** bil-Malti u bl-Ingliż

Baħar iċ-Ċagħaq	Baħar iċ-Ċagħaq
Bubaqra	Bubaqra
Burmarrad	Burmarrad
Fleur-de-Lys	Fleur-de-Lys
Gwardamanġa	Gwardamanġa
Ħal Farruġ	Ħal Farruġ
Il-Baħrija	Baħrija
Il-Kappara	Kappara
Il-Madliena	Madliena
Is-Swatar	Swatar
Ix-Xlendi	Xlendi
Marsalforn	Marsalforn

Paceville	Paceville
Santa Luċija, Għawdex	Santa Luċija, Gozo
St Peter	St Peter
Tal-Virtù	Tal-Virtù

4. Nota fuq il-prefiss **Ħal** *(taqsira ta' raħal)*

a) Il-kelma **Ħal** qatt ma tieħu sing magħha meta tispiċċa bil-konsonanti **l**.

Għalhekk niktbu: Ħal Safi, Ħal Balzan, Ħal Kirkop (u ismijiet ta' nħawi oħra bħal, Ħal Far, Ħal Millieri u Ħal Muxi). Niktbu wkoll Ħal Luqa u Ħal Lija.

b) Imma meta Ħal tinbidlilha l-konsonanti **l**, tieħu s-sing.

Għalhekk niktbu: Ħaż-Żabbar, Ħaż-Żebbuġ, Ħad-Dingli u ismijiet ta' nħawi oħra, bħal Ħas-Saptan u Ħas-Sajjied.

ċ) Dawn l-ismijiet, kemm meta miktubin waħedhom u kemm meta f'kuntest, nibdewhom dejjem b'ittra kbira.

Eż. *F'Ħal Għaxaq u Ħal Luqa m'għamlitx xita imma f'Ħal Għargħur u Ħal Qormi niżlet qliel!*

5. Nota fuq il-prefiss **Ta'**

a) L-ismijiet bit-**Ta'** jinkitbu kif ġej u dejjem b'ittra kbira.

Eż. *Il-Kunsill Lokali (jew) Il-lokalità ta' Ta' Xbiex*

Il-Kunsill Lokali/lokalità ta' Tas-Sliema

Il-Kunsill Lokali/lokalità Ta' Sannat

Il-Kunsill Lokali/lokalità Ta' Kerċem

Il-Kunsill Lokali/lokalità Tal-Pietà

Il-komunità ta' Tal-Virtù

b) Niktbu wkoll:

Il-Park Nazzjonali ta' Ta' Qali / Il-Villaġġ tal-Artiġjanat ta' Ta' Dbieġi / Il-Kumpless Sportiv ta' Tal-Qroqq / Il-barrieri Tal-Balal / L-iskola sekondarja Tal-Ħandaq / L-appartamenti Tal-Ibraġ / Il-Fortizza Ta' Giorni / Is-Santwarju Ta' Pinu / L-irdumijiet Ta' Ċenċ

6. Nota għall-kitba tal-ismijiet **bil-Malti u bl-Ingliż**

Fl-ismijiet li ħadu l-kitba Maltija, nużaw dejjem **l-ittri tal-Malti**. Dan japplika kemm f'kitba bil-Malti u kif ukoll bl-Ingliż. Mela: Birżebbuġa u qatt ~~Birzebbuga~~[5].

7. L-ismijiet **bil-Malti**

a) Meta l-ismijiet tal-lokalitajiet li jieħdu l-artiklu jidhru waħedhom (eż. f'titlu, indirizz, mappa, tabella uffiċjali), l-artiklu tagħhom jinkiteb dejjem b'ittra kbira.

Eż. (indirizz): *100, Triq il-Mitħna l-Ġdida, Il-Mellieħa MLĦ 1107*

b) Meta l-ismijiet jidhru f'kuntest jew f'lista, l-artiklu jinkiteb b'ittra żgħira jew jingħaqad mal-prepożizzjoni.

Eż. 1 (lista): *Il-maratona se tgħaddi mill-Ħamrun, il-Blata l-Bajda u l-Imsida.*

Eż. 2 (kuntest ieħor): *Il-knisja tal-Mosta hi akbar minn tar-Rabat.*

Eż. 3 (eżempji oħra varji):

L-iskejjel primarji tal-Imtarfa u l-Imqabba. Niktbu wkoll 'ir-raba' tal-Imtaħleb' u z-'Zona Industrijali tal-Imrieħel'.

Malajr wasalna għax l-Iklin mhux bogħod min-Naxxar.

Ħaż-Żebbuġ u ż-Żebbuġ mhumiex l-istess post! F'Għawdex m'hemmx irħula li jibdew bil-Ħal.

8. L-ismijiet **bl-Ingliż**

a) L-ismijiet li għandhom il-prefiss (mhux artiklu) Ħal u Ta', fl-Ingliż jinkitbu bil-prefiss ukoll għax huwa parti integrali mill-isem.

Eż. *We left Tal-Virtù, drove through Ħ'Attard and Ħal Balzan and finally arrived at Ta' Xbiex.*

b) L-ismijiet kollha li fil-Malti jieħdu l-artiklu, fl-Ingliż iwaqqgħuh.

Eż. *There are more internet subscribers in Siġġiewi and in Xewkija than in Mdina and Munxar.*

ċ) L-ismijiet stabbiliti li għandhom forma differenti mill-isem Malti, jibqgħu jintużaw fl-Ingliż.

Eż. *The localities of St Julian's and St Paul's Bay are very popular among tourists.*

The events will be held in Vittoriosa and Valletta.

[5] Lanqas ~~Birzebbugia~~. Bl-istess mod, fil-Malti u fl-Ingliż ma nużawx ~~Gwardamangia~~, ~~Marsascala~~ u ~~Santa Lucia~~.

9. It-taqsiriet

a) It-taqsiriet **mhux rakkomandat** li jintużaw, la fil-Malti u lanqas fl-Ingliż. Madankollu, f'każ li jkun hemm verament bżonnhom, tajjeb li jinżamm standard wieħed u jitniżżlu kif ġej kemm fil-Malti u kemm fl-Ingliż:

Birkirkara	B'Kara
Birżebbuġa	B'Buġa
Għajnsielem	Għ'Sielem
Gwardamanġa	G'Manġa
Marsalforn	M'Forn
Marsaxlokk	M'Xlokk
Marsaskala	M'Skala

b) Il-lokalitajiet b'isem ta' qaddis/a titqassrilhom l-ewwel biċċa b'dan il-mod:

San titqassar **S.** *(eż. S. Ġwann)* u **Santa** titqassar **Sta** *(eż. Sta Luċija*[6]*)*

10. It-titli tal-bliet

Il-Belt Valletta	Città Umilissima [7]
L-Imdina	Città Notabile
Il-Birgu	Città Vittoriosa
L-Isla	Città Invicta
Bormla	Città Cospicua
Ħal Qormi	Città Pinto
Ħaż-Żebbuġ	Città Rohan
Ħaż-Żabbar	Città Hompesch
Is-Siġġiewi	Città Ferdinand
Iż-Żejtun	Città Beland
Ir-Rabat, Għawdex	Città Victoria

[6] It-taqsira **Sta** ma nagħmlulhiex punt warajha

[7] Mit-Taljan, fit-titli kollha niktbu **Città** (mhux ~~Ċitta'~~): jiġifieri (a) **C** bla tikka, (b) bl-aċċent **à**